

## **Memorandum**

### **über die Kooperation zwischen Maltepe (Landkreis der türkischen Provinz Istanbul und Stadtteil auf der asiatischen Seite von Istanbul) und dem Bezirk Altona in Hamburg.**

Der Landkreis der türkischen Provinz Istanbul und Stadtteil Maltepe, vertreten durch den Bürgermeister von Maltepe, Herrn Ali Kilic und die Bezirksversammlung Altona, vertreten durch den Vorsitzenden der Bezirksversammlung, Herrn Dr. Frank Toussaint und das Bezirksamt Altona, vertreten durch die Leiterin des Bezirksamtes Altona, Frau Liane Melzer sind sich einig in dem Ziel, zwischen Maltepe und Altona eine partnerschaftliche Kooperation in kommunalen Aufgabenfeldern aufzubauen.

Sie sehen dies auch als einen Beitrag dafür, den laufenden Prozess der demokratischen Zusammenarbeit in Europa, durch die Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene, sehr konkret mit Leben zu füllen.

Zwischen den Kooperationspartnern besteht die Absicht insbesondere in den folgenden Feldern den gemeinsamen Austausch durch konkrete Projekte umzusetzen:

Verwaltung, Architektur/Stadtentwicklung, Gesundheit, Wirtschaft, Bildung, Sport, Kultur und Politik.

Erste konkrete Schritte dazu sind:

Ein Austausch auf der Ebene der Verwaltungen der beiden Kooperationspartner. Zwischen den Verwaltungen von Maltepe und dem Bezirk Altona werden jährlich mindestens zwei ihrer Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter ausgetauscht. Ziel ist es, dass diese mindestens zwei Wochen lang, in noch zu vereinbarenden Bereichen, die Verwaltung des jeweils anderen Kooperationspartners kennenlernen.

Der bedeutende Altonaer Stadtbaurat Gustav Oelsner lehrte während der national-sozialistischen Diktatur als Professor für Städtebau an der Akademie der schönen Künste in Istanbul. Aufbauend auf dieser Tradition soll es einen Austausch zwischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter deutscher und türkischer Architektur- und Städteplanungsbüros geben.

Im Gesundheitsbereich wird Maltepe mit dem Bezirk Altona und der dort angesiedelten Suchtberatung Kö 16a der Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz einen Erfahrung- und Wissensaustausch durchführen mit dem Ziel zu prüfen, ob eine Anlaufstelle für drogenabhängige Kinder- und Jugendliche auch in Maltepe eingerichtet wird.

Die Unterzeichneten sind sich einig, dass die in den genannten Aufgabenfeldern aufgeführten Kooperationsmöglichkeiten nur erste Schritte in Richtung einer vertieften Kooperation sind.

Das vorliegende Memorandum wurde am ... in Maltepe in zwei Exemplaren in türkischer und deutscher Sprache unterschreiben.

---

**Ali Kilic**

Bürgermeister Maltepe

---

**Dr. Frank Toussaint**

Vors. der Bezirksversammlung Altona

---

**Dr. Liane Melzer**

Bezirksamtsleiterin Altona